

○前号訂正○

目次: hères → héros

○執筆者一覧○

岩本 篤子	<i>IWAMOTO Atsuko</i>	[大阪市立大学非常勤講師]
小倉 博史	<i>OGURA Hiroshi</i>	[京都外国語大学]
小栗栖 等	<i>OGURISU Hitoshi</i>	[近畿大学非常勤講師]
川口 陽子	<i>KAWAGUCHI Yôko</i>	[神戸大学博士課程]
久後 貴行	<i>KUGO Takayuki</i>	[大阪市立大学前期博士課程]
坂下由紀子	<i>SAKASHITA Yukiko</i>	[大阪市立大学前期博士課程]
傳田久仁子	<i>DENDA Kuniko</i>	[大阪市立大学後期博士課程]
土井 隆広	<i>DOi Takahiro</i>	[関西学院大学非常勤講師]
福島 祥行	<i>FUKUSHIMA Yoshiyuki</i>	[大阪市立大学]
舟杉 真一	<i>FUNASUGI Shin'ichi</i>	[京都外国語大学]
森本 英夫	<i>MORIMOTO Hidéo</i>	[大阪市立大学]

T. L. L. M. F. 第4号

発行 1993年7月1日

発行所 大阪市立大学大学院

文学研究科森本研究室

〒558 大阪市住吉区杉本3-3-138

[06-605-2455]

印刷 アルプス印刷

[06-691-0558]

# Travaux de Linguistique et Littérature Médiévale Françaises

## 目次

- 1 : 久後 貴行●モダリテを表す文副詞
- 7 : 坂下由紀子●譲渡不可能な所有を表す構文における定冠詞と所有形容詞
- 13 : Yoko KAWAGUCHI●Cahier d'étude comparative entre *Guigemar* et *Guin-gamor* III —Sur les adversaires de Guigemar
- 21 : OGURISU Hitoshi●Les Vers d'Intonation de la *Chanson de Roland*
- 31 : 傳田久仁子●『メリュジーヌ物語』における空間構造  
——2. 船はすぐに港に着く
- 39 : 福島 祥行●不定名詞句の en 化と否定  
——不定名詞句システムの認識構造——
- 49 : 土井 隆広●フランス語の待遇表現の研究に向けて
- 55 : 舟杉 真一●現代フランス語名詞における語末子音字の発音について
- 61 : 岩本 篤子●古フランス語における *tu* と *vous* の使用について
- 67 : 小倉 博史●固有名詞による成句について (4)  
——地名、人名より——
- 73 : 森本 英夫●*Dulce France* と *France dulce* (1)  
——*La Chanson de Roland* に見られる  
épithète の語順考——

1993.7

# Les Vers d'Intonation de la *Chanson de Roland*

Oguri su Hitoshi

## I. INTRODUCTION

En 1955, Jean Rychner a suggéré, dans *la Chanson de Geste*, l'existence du vers d'intonation. Mais il ne l'a aucunement prouvée. Il a seulement esquissé une classification des vers d'intonation.

Il arrive très fréquemment, dans toutes les chansons, que le nom d'un héros, ou le nom commun qui le désigne précisément, figure dans le premier vers d'une laisse, comme sujet de la proposition. ( ... )

L'inversion épique se rencontre souvent en début de laisse: elle avait certainement valeur d'intonation. ( ... )

L'ordre des mots: adjectif attribut - verbe être - sujet, a, comme l'inversion, valeur d'intonation. ( ... ) (Rychner, pp. 71-72)

A partir de cette suggestion, plusieurs érudits ont développé le concept de vers d'intonation, et élaboré sa classification. Sans doute, ce mouvement accompagnait le développement des études descriptives que Jean Rychner a effectivement inaugurées. La classification des vers d'intonation serait nécessairement plus formelle et exhaustive. Mais personne n'a douté de l'existence du vers d'intonation comme technique littéraire médiévale.

En 1988, Dominique Boutet traite du vers d'intonation du *Jehan de Lanson* dans le *Jehan de Lanson —Technique et esthétique de la chanson de geste au XIII<sup>e</sup> siècle—*.

Jean Rycher a montré que le premier vers d'une laisse a souvent une valeur d'intonation, et signalé trois formes fréquentes: ( ... ) (Boutet, p.22) [Souligné par nous]

Et puis il explique l'élaboration de la classification par A. I. Gittleman. Mais il ne touche aucunement à l'existence du vers d'intonation même. Il classifie ainsi les premiers vers des lisses de *Jehan de Lanson* :

1. Vers commençant par un nom ou un titre de protagoniste ..... 6 6 : 4 4
2. Vers avec des inversions épiques sans mot de liaison ..... 1 7 : 1 1

3. Vers introduits par un mot de liaison .....	32 : 21
4. Vers commençant par une apostrophe ou un discours d'un personnage ou du jongleur .....	29 : 19
5. Vers atypiques .....	8 : 5
<u>Total</u>	<u>152</u>

\* Les nombres derrière les deux-points signifient les taux d'occurrence de chaque catégorie.

Et il en tire cette conclusion:

*Ces quatre catégories sont presque exhaustives: elles laissent un résidu atypique de huit laisses seulement, dont certains n'ont manifestement pas de vers d'intonation (ainsi, un changement de laisse au beau milieu d'une phrase, à la laisse CXXXVI), et dont plusieurs autres sont entachées par un changement de manuscrits dans l'édition de J. V. Meyers. Il est donc clair que le trouvère accorde une attention particulière aux vers d'intonation, qui doivent se distinguer par des marques formelles précises. (Boutet, p. 23)*

[souligné par nous]

Mais l'exhaustivité des catégories ne saurait tenir lieu de preuve de l'intention particulière du trouvère, c'est-à-dire, de l'existence du vers d'intonation en tant que technique littéraire médiévale: que les catégories soient exhaustives, ce n'est qu'une condition nécessaire, au mieux. Donc, au moins logiquement, il faut une condition suffisante pour attester l'existence de cette technique: l'attestation de la pertinence des catégories. D'autre part, il est aussi possible qu'il n'existe aucun vers d'intonation qui doive se distinguer par des marques formelles. En dernière analyse, il faut une comparaison formelle et exhaustive entre les premiers vers des laisses et les autres vers.

Cet article est donc le travail préparatoire pour cette comparaison exhaustive: nous allons classer les premiers vers des laisses de *la Chanson de Roland*, selon les catégories que Dominique Boutet utilise, puis selon les sous-catégories que nous avons confectionnées. Si nous avons choisi *la Chanson de Roland* comme corpus, c'est qu'elle est considérée comme l'œuvre qui conserve le mieux les particularités formelles de la chanson de geste, et qu'elle est souvent utilisée comme critère pour mesurer la détérioration du genre épique.

Nous avons choisi l'édition de Gérard Moignet pour le texte, parce que cette édition est une des plus connues et des plus fidèles au manuscrit, et qu'on peut l'obtenir le plus facilement: l'édition de Joseph Bédier est maintenant

presque introuvable.

Nous n'avons effectué aucune modification du texte hors les lettres majuscules en début de vers. Cette modification modeste est faite pour souligner les noms propres.

## II. CATEGORIES DES VERS D'INTONATION

1. Vers commençant par un nom ou un titre de protagoniste	.....	1 3 0	: 4 5
2. Vers avec des inversions épiques sans mot de liaison	.....	5 5	: 3 2
3. Vers introduits par un mot de liaison	.....	6 8	: 1 0
4. Vers commençant par une apostrophe ou un discours d'un personnage ou du jongleur	.....	2 6	: 9
5. Vers atypiques	.....	1 4 2	: 4
		<u>Total</u>	<u>2 9 1</u>

\* Les nombres derrière les deux-points signifient les taux d'occurrence de chaque catégorie.

## III. SOUS-CATEGORIES DES VERS D'INTONATION

### 1. Vers Commençant par un Nom ou un Titre de Protagoniste

#### A. Vers commençant par un nom de Protagoniste

<i>Alde, Gefreid d'Anjou, Grandoine, Malpamis, Margariz, Sansun.</i>	1	: 6
<i>Naines li dux, Turpin</i>	2	: 4
<i>Blancandrins, Guenes</i>	3	: 6
<i>Marsilies (une fois sans -s final)</i>	4	: 4
<i>Oliver</i>	5	: 5
<i>Carles (une fois Karles)</i>	8	: 8
<i>Rollant</i>	9	: 9
	<u>Total</u>	<u>4 2</u>

\* Les nombres devant les deux-points sont ceux d'occurrences de chaque nom.

#### B. Vers commençant par un titre de protagoniste

<i>danz Oliver, li XII. per, li dui messages, li quens Gerin, li quens Oaer, li quens Rabel, li reis, reis Canabeus, rei Corsalis</i>	1	: 9
<i>li arcevesques (une fois sans -s final)</i>	3	: 3
<i>li reis Marsilie(s) (une fois avec -s final)</i>	6	: 6
<i>li amiralz (deux fois amirail)</i>	9	: 9
<i>li quens Rollant</i>	2 0	: 2 0

<i>li empereres</i> (neuf fois sans -s final) .....	22 : 22
<u>Total</u>	<u>69</u>

C. Divers: Uns - Titre<sup>a</sup>, Nationalité au sens large du mot<sup>b</sup>, Parenté<sup>c</sup>, etc.

<i>un Sarrazin, un duc, uns almaçur, uns amurafles, uns reis,</i> <i>Bavier et Seisnes</i> .....	1 : 6
<i>Français</i> .....	3 : 3
<i>paien</i> (une fois, <i>gent paienor</i> *) .....	7 : 6
<i>li niés Marsilie</i> (une fois, <i>Marsilies</i> ) .....	3 : 3
<u>Total</u>	<u>19</u>

**[Remarque]**

1) On notera que notre classification n'est pas parfaite, à cause de cas ambigus: les trois cas avec astérisque.

2) Les substantifs de tous les types sont employés comme sujet ou comme apposition de sujet, excepté trois cas: *un Sarrazin i out; uns alamaçur i ad; uns amurafle i ad*. Et hors ces exceptions, dans tous les cas, il n'existe aucune inversion.

2. *Inversions Epiques sans Mot de Liaison*

D. « Adjectif attribut - Verbe estre - sujet »

① Vers qui consistent en une phrase inversive. <sup>a</sup> .....	5
② Vers qui consistent en deux phrases,	
a) qui sont inversives tous les deux. <sup>b</sup> .....	2
b) dont la dernière manque de verbe estre et	
1) a l'ordre des mots: adjectif - sujet. <sup>c</sup> .....	2
2) a l'ordre des mots: sujet - adjectif. <sup>d</sup> .....	4
③ Divers <sup>e</sup> .....	1
<u>Total</u>	<u>14</u>

E. « Verbe - Sujet »

① Ço - verbe - sujet	
a) Ço dist - sujet <sup>a</sup> .....	8
b) Ço sent - sujet <sup>b</sup> .....	5
c) Ço veit - sujet <sup>c</sup> .....	1
② Dist (dient) - sujet <sup>d</sup> .....	15
③ Inversion épique proprement dite <sup>e*1</sup> .....	11
④ Complément - i out <sup>f*2</sup> .....	1
<u>Total</u>	<u>41</u>

**[Remarque]**

1) Inversion épique proprement dite, c'est-à-dire, l'inversion que Jean Rychner appelle épique: *«Vait s'ent Guillaume sans nul arestement»* (Rychner, p.72).

2) Seulement, ce type n'a pas de sujet. Certes, en général, pour appeler une phrase inversive, il faut un sujet précédé du verbe. Mais dans le cas en question, on peut admettre qu'il existe une inversion.

3) Les sujets de ces types:

Nom de protagoniste: 28; Titre de protagoniste: 7; Divers 3

3. *Vers Introduits par un Mot de Liaison*

F. Vers introduits par un adverbe de temps, de lieu ou de manière

① Avec inversion\*<sup>1</sup>

a) adverbe de temps <sup>a</sup> .....	8
b) adverbe de lieu <sup>b</sup> .....	19
c) adverbe de manière <sup>c</sup> .....	8

② Sans inversion

a) adverbe de temps <sup>d</sup> .....	2
b) adverbe de lieu <sup>e</sup> .....	2
c) adverbe de manière <sup>f</sup> .....	1

Total 40

G. Vers introduits par un conjonction

① Avec inversion\*\*<sup>a</sup>

a) quant .....	2
b) e .....	1

② Sans inversion<sup>b</sup>

a) quant (une fois, quan) .....	12
b) ainz que .....	1
c) puis que .....	2
d) mais .....	1
e) e .....	9

Total 28

**[Remarque]**

1) Ces inversions se trouvent dans les propositions subordonnées. Et nous trouvons des inversions dans les propositions principales dans quatre cas: un dans F.-②- a); trois dans G.-②- a). [abréviation: voir VI.]

2) Les sujets de ces types:

Nom de personnage: 43; Titre de personnage: 9; Divers: 7

4. *Apostrophe et Discours d'un Personnage ou d'un Jongleur* \*1

H. Discours d'un personnage

① Apostrophe <sup>a*2</sup> .....	19
② Impératif <sup>b</sup> .....	1
③ Interrogatif <sup>c</sup> .....	1
④ Divers <sup>d*3</sup> .....	1

I. Discours de Jongleur<sup>\*4</sup>..... 4

Total 26

**[Remarque]**

1) Cette catégorie n'est pas complètement formelle. Car «l'ancien français n'utilise pas de signe matériel pour indiquer le discours.» (Cerquiglioni, p.12) Mais les discours des personnages sont en général indiqués par quelques marques grammaticales: changement de personne, changement de temps, etc.; et par quelque marque narrative: «ço dist», «dist» etc. D'autre part, les discours du jongleur n'ont aucune marque soit grammaticale soit narrative.

2) *ami Rollant*: 3; *bel sire Guene* :3 ; *bels filz Malpramis*: 1 ; *compainz Rollant*: 2 ; *dreiz emperere* : 1 ; «*filz Malpramis*: 1 ; *francs chevalers*: ;1 *seigneu[o]rs baru[o]ns*: 4; *sire amiralz*: 1; *sire emperere*: 1; *sire*: 1

Dans 11 cas les apostrophes sont suivies d'une référence au locuteur: «dist - sujet» ou «ço dist - sujet».

3) *en Sarragauce sai ben que aler m'estoet*

4) *as vos Rollant sur sun cheval pasmet* (l. 149); *de ço qui calt? se fuit s'en est Marsillies* (l. 143); *il est escrit en l'anciene geste* (l. 271); *ki puis veist li chevaler d'Arabe* (l. 252).

5. *Vers Atypiques*

① Vers atypiques qui apparaissent une seule fois <sup>*1</sup> .....	3
② Vers atypiques qui contiennent un thème semblable <sup>*2</sup>	
a) la bataille est <sup>b*3</sup> .....	5
b) eschele <sup>c*c</sup> .....	4

Total 12

**[Remarque]**



1) *home ki co set que ja n'avrat prisun [en tel bataill fait grant defension]* (l. 142, vv. 1886-1887); *il n'en i ad chevaler ne barun [que de pitet mult durement ne plurt]* (l. 178, vv. 2418-2419); *lur chevals laisent dedesuz un'olive. [dui Sarrazin par les resnes les pristrent]* (l. 195, vv. 2705-2706)

2) Bien sûr, ces sous-catégories ne sont aucunement formelles ou grammaticales. Ce n'est que pour convenance: on doit remarquer la fréquence d'un thème dans les laisses atypiques.

3) *la bataille est merveillus e cumune* (l. 104); *la bataille est merveillus e pesant* (l. 110); *la bataille est aduree endementres* (l. 109); *la bataille est e merveillose e grant* (l. 126); *la bataille est merveillus e hastive* (l. 125)

4) *de Franceis sunt les premeres escheles* (3026); *dis escheles establisent après* (3237); *la disme escheles est des baruns de France* (3084); *la siste eschele unt faite de Bretuns* (3052)

#### IV. MODIFICATIONS AU MANUSCRIT APORTEES PAR MOIGNET

Les résultats que nous avons obtenus ne tiennent pas compte des modifications suivantes:

Moignet néglige huit majuscules rouges qui indiquent le changement de laisse dans le manuscrit d'Oxford<sup>\*1</sup>. Cette modification se fonde sur l'hypothèse qu'une même assonance ne doit pas figurer dans deux laisses consécutives. Nous allons classer ces vers à majuscule rouge omis:

v. 1404: A ; v. 2840: Fe ; v. 2982:A ; v. 3110: Gb ; v. 3190: Ha;  
v. 3224: Gb; v. 3232: B ; v. 3786: Fb

Une autre modification: Moignet découpe en deux la laisse 125 et en fait laisse 124 et laisse 126 suivant deux hypothèses: l'impossibilité de la succession de deux laisses à une même assonance et l'existence de vers d'intonation et de conclusion<sup>\*2</sup>. Donc le premier vers de la laisse 126 n'a pas de majuscule rouge.

#### 【Remarque】

1) L'édition de Whitehead respecte presque complètement le travail du rubricateur. Voir Hecht, pp. 25-27

2) Moignet, p. 133; Rychner, pp. 71-74

## V. BIBLIOGRAPHIE

LES EDITIONS: La Chanson de Roland est conservée par une dizaine de manuscrits. Mais nous avons choisi l'édition du manuscrit d'Oxford.

Moignet, Gérard *Pour Connaître la Chanson de Roland* (1969, Bordas, Paris)  
*La Chanson de Roland* (1969, Bordas, Paris)

\* Il n'existe aucune différence entre ces deux éditions.

TRAVAUX GENERAUX

Boutet, Dominique *Jean de Lanson — Technique et Esthétique de la Chanson de Geste au XIII<sup>e</sup> siècle—* (1988, Presse de l'Ecole Normale Supérieure)

Cerquiglini, Bernard *La Parole médiévale* (1981, Minuit, Paris)

Hecht, Michael *La Chanson de Tuold — Essai de Déchiffrement de la Chanson de Roland —* (1988, J. C. Bally, Paris)

Rychner, Jean *La Chanson de Geste — Essai sur l'Art épique des Jongleurs —* (1955, Droz, Genève)

## VI. INDEX DES CATEGORIES ET DES SOUS-CATEGORIES DES VERS D'INTONATION

L'étude formelle doit être faite de sorte que tous les étudiants puissent constater les résultats qu'elle a obtenus. Pour éviter un malentendu possible, nous devons dire une chose: Le mot «formel» ne signifie pas la même chose que le mot «grammatical», mais il signifie «révisable pour tous les étudiants». C'est pourquoi nous ajoutons à notre article l'index des catégories et des sous-catégories.

Abréviations: Majuscule: les majuscules en début de chaque partie des catégories; Minuscule: les lettres à la fin de chaque sous-catégorie.

	Laisse	vers		Laisse	Vers		Laisse	Vers
A	1	0 1	A	1 7 3	2 3 3 8	A	1 1 3	1 4 6 7
A	3	2 4	A	1 8 5	2 5 2 5	A	1 2 4	1 6 3 6
A	9	1 2 2	A	2 0 7	2 8 9 2	A	1 3 3	1 7 5 3
A	1 9	2 6 4	A	2 1 2	2 9 5 1	A	1 4 0	1 8 5 1
A	2 1	2 9 6	A	2 1 7	3 0 1 4	A	1 4 6	1 9 5 2
A	2 7	3 4 2	A	2 2 0	3 0 4 4	A	1 4 7	1 9 6 5
A	2 8	3 6 6	A	2 3 9	3 3 2 9	A	1 4 8	1 9 7 8
A	3 2	4 1 4	A	2 4 3	3 3 6 9	A	1 5 0	2 0 1 0
A	3 7	4 8 5	A	8 1	1 0 2 8	A	1 5 3	2 0 5 6
A	5 2	6 4 7	A	8 7	1 0 9 3	A	1 5 5	2 0 8 3
A	5 5	7 0 3	A	9 8	1 2 7 5	A	1 6 2	2 1 8 4
A	6 8	8 4 1	A	1 0 3	1 3 1 1	A	1 6 3	2 2 0 0
A	8 0	1 0 1 7	A	1 1 2	1 4 4 9	A	1 7 2	2 3 1 2

A	249	3444	B	166	2233	Cb	201	2810
A	269	3723	B	167	2246	Cb	263	3625
A	288	3947	B	176	2375	Cb	265	3648
B	2	10	B	179	2443	Cb	275	3793
B	5	62	B	182	2488	Cc	69	860
B	6	78	B	183	2496	Cc	70	874
B	8	96	B	187	2570	Cc	93	1188
B	10	139	B	189	2609	Da	137	1807
B	12	168	B	199	2765	Da	138	1830
B	14	193	B	202	2827	Da	190	2630
B	15	214	B	206	2881	Da	237	3291
B	25	331	B	213	2962	Da	244	3383
B	34	441	B	215	2987	Db	11	157
B	51	642	B	222	3060	Db	264	3633
B	53	661	B	226	3096	Dc	169	2271
B	54	669	B	229	3172	Dc	238	3305
B	59	751	B	232	3214	Dd	66	814
B	63	783	B	234	3252	Dd	184	2512
B	64	792	B	235	3265	Dd	192	2646
B	65	803	B	236	3279	Dd	240	3345
B	67	826	B	241	3352	De	177	2397
B	71	885	B	245	3396	Ea	24	319
B	105	1338	B	246	3405	Ea	40	520
B	107	1367	B	248	3429	Ea	46	603
B	108	1379	B	251	3463	Ea	129	1702
B	114	1487	B	255	3520	Ea	130	1713
B	117	1545	B	256	3531	Ea	131	1722
B	119	1580	B	261	3602	Ea	198	2755
B	123	1629	B	268	3705	Ea	284	3899
B	127	1671	B	270	3734	Eb	168	2259
B	128	1691	Ca	72	894	Eb	170	2284
B	132	1737	Ca	73	909	Eb	171	2297
B	134	1761	Ca	94	1213	Eb	174	2355
B	135	1785	Ca	95	1235	Eb	175	2366
B	136	1796	Ca	116	1526	Ec	286	3924
B	141	1869	Cb	79	994	Ed	4	47
B	154	2066	Cb	90	1139	Ed	29	377
B	156	2099	Cb	111	1438	Ed	30	392
B	158	2124	Cb	115	1510	Ed	41	537
B	159	2134	Cb	160	2146	Ed	42	550
B	164	2215	Cb	161	2164	Ed	82	1039
B	165	2222	Cb	191	2639	Ed	83	1049

Ed	86	1082	Fb	204	2855	Gb	279	3850
Ed	92	1170	Fb	216	2999	Gb	280	3858
Ed	157	2115	Fb	224	3075	Gb	287	3934
Ed	194	2686	Fb	228	3137	Gb	291	3988
Ed	196	2724	Fb	273	3762	Ha	13	180
Ed	254	3508	Fb	276	3807	Ha	17	244
Ed	260	3589	Fb	278	3838	Ha	18	252
Ed	283	3892	Fb	281	3873	Ha	20	274
Ee	7	89	Fb	282	3883	Ha	26	337
Ee	56	717	Fc	31	402	Ha	39	512
Ee	58	737	Fc	35	451	Ha	43	563
Ee	77	955	Fc	139	1842	Ha	44	580
Ee	180	2458	Fc	227	3121	Ha	61	766
Ee	188	2592	Fc	250	3451	Ha	84	1059
Ee	214	2974	Fc	253	3481	Ha	85	1070
Ee	219	3035	Fc	257	3543	Ha	200	2790
Ee	258	3560	Fc	259	3579	Ha	208	2909
Ee	266	3658	Fc	285	3915	Ha	209	2916
Ee	267	3675	Ga	22	303	Ha	210	2933
Ef	47	609	Ga	60	761	Ha	211	2945
Fa	16	230	Ga	223	3068	Ha	230	3184
Fa	48	617	Ga	290	3975	Ha	231	3201
Fa	49	627	Gb	33	425	Ha	272	3750
Fa	50	634	Gb	88	1110	Hb	197	2741
Fa	57	725	Gb	96	1261	Hc	45	596
Fa	62	774	Gb	97	1269	Hd	23	310
Fa	151	2024	Gb	99	1281	I	143	1913
Fa	186	2555	Gb	100	1289	I	149	1989
Fa	203	2845	Gb	101	1297	I	252	3473
Fa	289	3960	Gb	102	1304	I	271	3742
Fb	36	468	Gb	106	1351	Ja	142	1886
Fb	38	501	Gb	144	1932	Ja	178	2418
Fb	74	916	Gb	145	1940	Ja	195	2705
Fb	75	931	Gb	152	2035	Jb	104	1320
Fb	76	940	Gb	181	2476	Jb	109	1396
Fb	78	975	Gb	193	2665	Jb	110	1412
Fb	89	1124	Gb	205	2870	Jb	125	1653
Fb	91	1152	Gb	242	3360	Jb	126	1663
Fb	118	1562	Gb	247	3421	Jc	218	3026
Fb	120	1593	Gb	262	3612	Jc	221	3052
Fb	121	1605	Gb	274	3780	Jc	225	3084
Fb	122	1613	Gb	277	3815	Jc	233	3237